

CES JOURNAUX DES DIASPORAS QUI ONT FAIT LA PRESSE PARISIENNE

dossier de presse
janvier 2022

Exposition

du 21 février

au 1^{er} avril 2022



contact presse :
Clotilde Monteiro
communication@bulac.fr
T +33 1 81 69 18 12

BULAC
[bulac] [bulac] [bulac] [bulac]

Association pour le développement
des langues et civilisations

sommaire

communiqué de presse	p.3
le commissariat d'exposition	p.5
la conception graphique	p.5
le réseau Transfopress	p.6
les contributeurs	p.7
le parcours de l'exposition	p.8
autour de l'exposition	p.9
la BULAC	p.10
informations pratiques	p.11

communiqué de presse

Ces journaux des diasporas
qui ont fait la presse parisienne21 février - 1^{er} avril 2022

Galerie du Pôle des langues et civilisations
& salles de lecture de la BULAC
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Cette exposition est réalisée par la Bibliothèque
universitaire des langues et civilisations (BULAC).

Un tour d'horizon de la presse non-francophone à Paris au XX^e siècle
vous est proposé à l'occasion du colloque international
organisé par Transopress, réseau transnational pour l'étude
de la presse en langues étrangères, les 9, 10 et 11 mars 2022.

commissariat : Nicolas Pitsos (BULAC, CHCSC-université de Versailles
Saint-Quentin-en-Yvelines, CREE-Inalco)

conception graphique : Dorothee Beauvais et Florence Jacob ([duofluo](#))

ouverture : du lundi au samedi, de 10h à 20h, entrée libre

infos : www.bulac.fr/node/2398

« Paris, comme d'autres métropoles européennes et mondiales, s'est construite au fil du temps par une succession de migrations.

République des arts et des lettres, lieu de refuge, de création et de légitimation, surnommée la « Babel des temps modernes », la Ville-Lumière a été au cours des deux derniers siècles une destination privilégiée des mouvements migratoires. On s'installe à Paris pour fuir la répression ou la persécution politique, pour profiter de l'offre culturelle et scientifique de la ville, ou encore en espérant y trouver un moyen de subsistance. Des victimes de régimes autoritaires et totalitaires ou de conflits militaires y côtoient des artistes attirés par la créativité culturelle de la capitale française, des dissidents et exilés politiques y rejoignent des migrants à la recherche d'un avenir meilleur. Terre cosmopolite, la ville de Paris connaît aussi la montée de la xénophobie et des discours ou des pratiques d'exclusion. Exilés et immigrés, chacun vit différemment son nouveau statut de citoyen parisien et français, entre rejet ou assimilation, intégration ou discrimination.

Cette mosaïque socioculturelle est un terreau fertile pour la publication et la diffusion de périodiques d'une grande diversité linguistique, édités à Paris et en région parisienne. Puisant dans les collections de la BULAC, l'exposition pose les jalons d'une histoire polyphonique de la presse allophone francilienne.

Nicolas Pitsos, commissaire de l'exposition

le commissariat d'exposition

Nicolas Pitsos est historien spécialisé dans l'histoire de la presse et les études grecques, enseignant d'histoire de l'Europe du Sud-est à l'ICES, chercheur associé au CREE-Inalco et au CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, membre du réseau Transfopress.

la conception graphique



duofluo est un collectif de design graphique créé en 2015 par **Dorothee Beauvais et Florence Jacob**. Elles innovent dans les champs de l'identité, de l'affiche, de l'édition, de la signalétique et du multimédia.

Pré-maquette graphique
Dorothee Beauvais et Florence Jacob (duofluo)



le réseau Transfopress

L'exposition s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche sur la presse et l'édition en langues étrangères à Paris, développé par le réseau Transfopress (Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères) et coordonné par Diana Cooper-Richet (CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), Nicolas Pitsos (BULAC, CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, CREE-Inalco) et Isabelle Richet (LARCA-Université de Paris).

Fondé en 2012, à l'initiative de chercheurs du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines (CHCSC) de l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, le réseau Transfopress se fixe comme objectif l'étude de la presse publiée dans des langues autres que la ou les langues officielles. Il propose ainsi de renouveler l'écriture de l'histoire de la presse, mais également celle de la construction des identités et des cultures nationales. Des groupes de recherche Transfopress se sont constitués au Brésil, au Mexique, en Espagne et en Italie.

Le réseau entend être un lieu d'échanges et de mise en commun des travaux des chercheurs spécialisés sur l'histoire de la presse allophone. Il organise une rencontre annuelle et des séminaires qui contribuent à valoriser les résultats de la recherche dans ce domaine.

les contributeurs

Irina Dmytrychyn / ukrainien

Inalco

Tatiana Joukova / russe

BULAC

Gideon Kouts / hébreu

université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

Nana Metreveli / géorgien

Inalco

Loïc Min Yu / chinois

BULAC / Inalco

Nicolas Pitsos / arabe, arménien, grec, peul, polonais, yiddish

BULAC / Réseau Transfopress

Emmanuel Poisson / vietnamien

Université de Paris

Catherine Servant / tchèque, slovaque

Inalco

Doc. dans le dossier :

Thư ngỏ gửi Văn nghệ sĩ Hà Nội ● 20 năm sau Mậu Thân 68: lần đầu tiên Cộng sản thu nhân đại bại ● Truyền thống U.S. Cam bốt là nữ ca sĩ Hoa Mi xin tị nạn tại Pháp ● Nhật ký hành quân xâm nhập V.N. ● Chuyện Thầy Thích Thiên Minh bị tra tấn tại chết tại Saigon ● Trần ngập tin Việt Nam... ● và những sáng tác cùng biên khảo của Phương Anh, Luân Hoàn, Lê Mỹ Hương, Ý Lan, Nguyễn Mậu Lâm, Trần Ngọc Lũ, Trần Phó Minh, Phan Nhật Nam, Nguyễn Hưng Quốc, NHS, Hoa Tiên, Phạm Vĩnh, Thi Vũ, v.v...

le parcours de l'exposition

Dans la galerie du Pôle des langues et civilisations, huit chercheurs, historiens et spécialistes en langues et civilisations, présentent une trentaine de titres de presse publiés dans huit alphabets et une quinzaine de langues à Paris tout au long du XX^e siècle.



Maxime Ruscio / BULAC



Grégoire Maisonneuve / BULAC

Au rez-de-jardin de la BULAC, une sélection de documents originaux reflète l'activité des acteurs de la presse allophone parisienne, au-delà de la production journalistique.

autour de l'exposition

Colloque international

9, 10 et 11 mars 2022

La BULAC accueille la 8^e rencontre du réseau Transopress, « Paris, métropole polyphonique : pour une histoire de la presse parisienne en langue étrangère (XIX^e-XXI^e siècle) », à l'auditorium du Pôle des langues et civilisations.

Plus d'infos sur bulac.fr

Visite guidée

Le mercredi 2 mars à 17h30, sur inscription

Pour aller plus loin

- Du 21 février au 5 mars, une **sélection d'ouvrages** disponibles au prêt sera présentée à l'entrée de la BULAC.
- L'exposition se prolongera en ligne sur le carnet de recherche de la bibliothèque, **Le Carreau de la BULAC** (bulac.hypotheses.org).

la BULAC

La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) est une bibliothèque universitaire et patrimoniale, ouverte à tous, spécialisée dans les langues et civilisations des aires culturelles non occidentales.

Ses collections imprimées et électroniques concernent l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, l'Asie centrale, l'Afrique subsaharienne, l'Asie, l'Océanie, les Amériques et le Groenland (civilisations autochtones). Elles couvrent plus de 180 pays, 350 langues et 80 écritures.

La BULAC accueille 6 jours sur 7, de 10h à 22h, étudiants, grand public et chercheurs. Au long de l'année universitaire, elle propose une programmation culturelle riche et variée (expositions, rencontres, projections-débats...). Toute la programmation culturelle en ligne sur www.bulac.fr/mediation-scientifique-culturelle

Espace presse sur www.bulac.fr/communication-espace-presse



Exposition *Écritures japonaises*, 2021
Maxime Ruscio / BULAC

informations pratiques

BULAC

Pôle des langues et civilisations

65 rue des Grands Moulins

75013 Paris

accès :

- métro ligne 14, station Bibliothèque François Mitterrand
- bus 27, 62, 64, 89, 132, 325, N131, arrêts Patay-Tolbiac et Bibliothèque François Mitterrand
- RER C, gare Bibliothèque François Mitterrand
- tramway T3, arrêt Avenue de France

ouverture :

du lundi au samedi de 10h à 22h (fermeture du rez-de-jardin à 20h)

